

**90. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Češke republike o sodelovanju na področju vojaške kartografije**

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

### U R E D B O

#### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA PODROČJU VOJAŠKE KARTOGRAFIJE

##### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Češke republike o sodelovanju na področju vojaške kartografije, podpisan v Pragi 24. maja 2007.

##### 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in v angleškem jeziku glasi\*:

#### S P O R A Z U M MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA PODROČJU VOJAŠKE KARTOGRAFIJE

#### A G R E E M E N T BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MILITARY GEOGRAPHY

##### UVOD

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Češke republike, v nadaljnjem besedilu: pogodbenika, sta se

v želji za vzpostavitev formalnega okvira njunega sodelovanja na področju vojaške kartografije v skladu s Sporazumom med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Češke republike o medsebojnem sodelovanju, podpisanim v Pragi 27. septembra 1993,

dogovorila:

##### 1. ČLEN

###### Cilj

Ta sporazum določa pogoje sodelovanja na področju vojaške kartografije.

##### 2. ČLEN

###### Priloga

Kartografsko gradivo, ki bo izmenjano, je med drugim opredeljeno v prilogi, ki vključuje tudi podatke za pošiljanje sporočil in naslove.

##### PREAMBLE

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Czech Republic, hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to establish a formal framework of their co-operation in the field of military geography in accordance with the Agreement between the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Czech Republic on mutual co-operation, signed in Prague on 27<sup>th</sup> of September 1993,

Have agreed as follows:

##### ARTICLE 1

###### Objective

This Agreement sets out the terms and conditions of co-operation in the field of military geography.

##### ARTICLE 2

###### Annex

The geographic materials to be exchanged are inter alia defined in the Annex, which also include transmittal details and addresses.

\* Besedilo sporazuma v češkem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**3. ČLEN****Organa za izvajanje**

V imenu Republike Slovenije bo sporazum izvajal Direktorat za obrambne zadeve, Sektor za civilno obrambo (SCO), v imenu Češke republike pa Kartografska služba Vojske Češke republike (GEOS).

**4. ČLEN****Oblike sodelovanja**

1. Pogodbenika bosta sodelovala predvsem pri:

- a) medsebojni izmenjavi vojaških kartografskih izdelkov in programske opreme ter njihovi uporabi (v nadaljnjem besedilu: izdelki), kakor je določeno v prilogi k temu sporazumu;
- b) izmenjavi drugih tehničnih dokumentov, specifikacij, gradiva in storitev;
- c) zagotavljanju informacij o izdelavi in možnostih izmenjave;
- d) organizaciji krajših obiskov in tečajev usposabljanja o novih tehnologijah za strokovnjake;
- e) izmenjavi strokovnjakov;
- f) udeležbi na simpozijih in delavnicah v organizaciji pogodbenikov;
- g) skupni izdelavi in skupnih raziskovalnih in razvojnih projektih.

2. Izdelki se zagotavljajo na ustaljen način ali na zaprosilo. O zagotavljanju izdelkov na zaprosilo se bo odločalo za vsak primer posebej.

3. Izdelki, naročeni za vojaške vaje, se ne naročajo po tem sporazumu in se bo o njih odločalo za vsak primer posebej.

**5. ČLEN****Načela**

1. Pogodbenika bosta na področjih skupnega interesa sodelovala s svojimi tehničnimi, kadrovske ali drugimi zmogljivostmi.

2. Pogodbenika si bosta prizadevala za uravnoteženo sodelovanje. Da bo ta cilj dosežen, bosta svoje sodelovanje redno ocenjevala.

3. Ocenjevanje bo temeljilo na načelu uravnoteženega stanja, kakor je določeno v 8. členu tega sporazuma. To načelo velja samo za izmenjave na zaprosilo.

4. Pogodbenika si bosta zagotavljala le izdelke in informacije, povezane z njunima državnima ozemljema, ki niso tajni.

5. Organa za izvajanje se o oblikah zapisa podatkov in sredstvih za prenos digitalnih izdelkov medsebojno dogovorita. Pisne informacije bodo v angleškem jeziku.

**6. ČLEN****Medsebojne obveznosti**

1. Pogodbenika sta odgovorna za varstvo lastninske in avtorske pravice ter spoštovanje omejitev uporabe ali razmnoževanja izdelkov ali informacij, izvedenih iz njih.

2. Noben pogodbenik ne bo tretji strani brez pisnega soglasja drugega pogodbenika prenesel izdelkov, ki jih je zagotovil drug pogodbenik, ali rezultatov skupnega dela pogodbenikov po tem sporazumu.

3. Pogodbenika ne bosta uporabljala skupnih izdelkov in/ali njihovih virov ali soglašala z njihovo uporabo za druge namene od tistih, ki jih drug pogodbenik vnaprej odobri v pisni obliki.

4. Pogodbenik, ki tretji strani zagotovi izdelke drugega pogodbenika, bo edini odgovoren za dovoljenje za prenos in njegovo izvedbo, vključno z zaščito zagotovljenih izdelkov in informacij, ki jih vsebujejo ti izdelki.

**ARTICLE 3****Executive Bodies**

On behalf of the Republic of Slovenia, the Agreement will be executed by the Directorate of Defence Affairs, Civil Defence Agency (CDA) and on behalf of the Czech Republic by the Geographic Service of the Armed Forces of the Czech Republic (GEOS).

**ARTICLE 4****Forms of Co-operation**

1. The Parties will co-operate particularly through the following forms:

- a) Mutual exchange of military geographic products, software and their utilisation (hereinafter referred to as the "Products") as specified in the Annex to this Agreement;
- b) Exchange of other technical documents, specifications, materials and services;
- c) Providing of information on respective production and possibilities of its exchange;
- d) Organising short visits and training courses on new technologies for specialists;
- e) Exchange of specialists;
- f) Participation in symposiums and workshops organised by the Parties;
- g) Co-production and common research and development projects.

2. Providing of products will be carried out either on routine basis or upon request. The providing of products upon request will be decided on case-by-case basis.

3. Products requested for military exercises are not subject to providing according to this Agreement and their furnishing will be decided on case-by-case basis.

**ARTICLE 5****Principles**

1. The Parties will mutually co-operate in the fields of common interest based on their technical, personnel, or other capabilities.

2. The Parties will seek mutually balanced co-operation. To ensure this objective, a regular evaluation of co-operation between the Parties will take place.

3. The evaluation will be based on the principle of accounting balance as stated in Articles 8 of this Agreement. Only exchange upon request shall be included to this accounting balance.

4. The Parties will provide only unclassified products and information related to the respective state territories of the Parties.

5. Data formats and media for digital products transfer will be mutually agreed upon by the Executive Bodies. Written information will be provided in the English language.

**ARTICLE 6****Mutual Obligations**

1. Parties shall be responsible for protection of proprietary rights and copyrights, for abidance of restrictions to utilisation or reproduction of products or derived information.

2. Neither Party will transfer to a Third Party by any way the products provided by the other Party or results of co-production of the Parties pursuant to this Agreement without a written consent of the other Party.

3. The Parties will not use nor agree with the utilisation of provided or co-produced products and/or their sources for other purposes than those approved by the other Party in advance in writing.

4. The Party providing the other Party's products to a Third Party will be solely responsible for authorisation and implementation of such transfer including protection of provided products and information contained in these products.

**7. ČLEN****Dostava izdelkov**

1. Vse izdelke, dostavljene po tem sporazumu, spremljajo dokumenti, ki jasno opredeljujejo vsebino vsake pošiljke, vključno z načinom zagotavljanja, ki je ustaljen ali na zaprosilo.

2. Dokumenti za dostavo bodo v dveh izvodih priloženi k pošiljki in poslani neposredno na uradni naslov organa za izvajanje. En izvod dokumenta za dostavo potrdi prejemnik in ga pošiljatelju pošlje kot potrdilo o prejemu dostave.

3. Zaposila za dostavo izdelkov se organoma za izvajanje pošiljajo neposredno.

4. Vse poštno in prevozne stroške poravnata pogodbenik pošiljatelj.

5. Carine, uvozne in izvozne davke ter druge dajatve urejajo notranji zakoni in predpisi države pogodbenika.

**8. ČLEN****Uravnoteženost medsebojnega sodelovanja**

1. Pogodbenik do 31. decembra tekočega leta oceni stanje medsebojnega sodelovanja po tem sporazumu in drugemu pogodbeniku do 31. marca naslednjega leta o tem pošlje pismo. Pismi vsebujeta sezname izdelkov, gradiva in storitev, zagotovljenih in prejetih na podlagi izmenjav na zaprosilo (v nadaljnjem besedilu: sezname).

2. Pogodbenik preveri poslane sezname, ki jih organa za izvajanje nato skupaj odobrita.

3. Stanje medsebojnega sodelovanja se šteje za uravnoteženo, kadar pogodbenika izrazita svoje zadovoljstvo.

4. Če pogodbenik meni, da stanje medsebojnega sodelovanja ni uravnoteženo, se organa za izvajanje sporazumeta o nadomestilu v obliki zagotavljanja nadaljnjih izdelkov, specifikacij in tehničnih dokumentov, gradiva ter storitev tistemu pogodbeniku, ki je zagotovil več izdelkov, gradiva ali storitev. Nadomestilo se opravi v skladu s pogoji, o katerih se v pisni obliki sporazumeta organa za izvajanje.

5. Na podlagi medsebojnega pisnega soglasja organov za izvajanje se nadomestilo zaradi neuravnoteženega sodelovanja lahko prenese v naslednje koledarsko leto.

6. Ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma končno stanje medsebojnega sodelovanja postane z datumom prenehanja sestavni del protokola o prenehanju veljavnosti. Morebitno nadomestilo zaradi neuravnoteženega sodelovanja se določi po četrtem odstavku tega člena.

7. Pisma, izmenjana po prvem odstavku tega člena, bodo zgolj v informativne namene vsebovala tudi sezname izdelkov, gradiva in storitev, zagotovljenih in prejetih na ustaljeni način. Ta izmenjava se ne bo ocenjevala po tem členu.

**9. ČLEN****Odškodninski zahtevki**

Odškodninski zahtevki, nastali pri izvajanju tega sporazuma in njegove priloge, se rešujejo v skladu z VIII. členom Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o statusu njihovih sil, ki je bil podpisan v Londonu 19. junija 1951.

**10. ČLEN****Spori**

Spori zaradi razlage in izvajanja tega sporazuma in njegove priloge se rešujejo takoj z neposrednim posvetovanjem med organoma za izvajanje. Če organa za izvajanje ne moreta doseči soglasja, spor predložita v reševanje pogodbenikoma.

**ARTICLE 7****Products Delivery**

1. All products delivered under this Agreement, shall be accompanied by the delivery documents clearly identifying content of each consignment including the type of providing – whether this is on routine basis or upon request.

2. The delivery documents will be made in duplicate, attached to the consignment and sent directly to the official address of the respective Executive Body. One copy of the delivery document shall be confirmed by the receiving Executive Body and sent back to the forwarding Executive Body as a confirmation of delivery.

3. Requests for products delivery shall be forwarded directly to the Executive Bodies.

4. All mailing and transport costs shall be borne by the providing Party.

5. Custom duties, import and export taxes, and other corresponding charges shall be administered in accordance with national laws and regulations of the respective Party's state.

**ARTICLE 8****Balance of Mutual Co-operation**

1. Balance of mutual co-operation according to this Agreement shall be evaluated by each Party annually as to 31 December of the current year and sent as a letter to the other Party by 31 March of the following year. The letters will contain lists of provided and received products, materials and services within the exchange upon request (hereinafter referred to as the "List").

2. The transferred Lists shall be checked by each Party and mutually agreed on in writing between the Executive Bodies.

3. Balance of mutual co-operation shall be considered as equal when the Parties declare their satisfaction.

4. If any Party does not consider the balance of mutual co-operation as equal, the Executive Bodies shall agree on compensation in form of providing further products, specifications and technical documents, materials and services to the Party, which provided more products, materials or services. The compensation shall be carried out in the terms agreed on in writing between the Executive Bodies.

5. Upon mutual consent of the Executive Bodies in writing, the compensation of inequity may be transferred to the next calendar year.

6. In case of termination of this Agreement, the final balance of the mutual co-operation as of the termination date shall be an integral part of the Termination Protocol. Eventual compensation of inequity shall be subject to para 4 of this Article.

7. For information purposes solely, the letters exchanged under para 1 above will also contain lists of provided and received products, materials and services within the exchange on routine basis. This exchange will not be subject of evaluation under this article.

**ARTICLE 9****Claims**

Claims arisen in connection with implementation of this Agreement and its Annex shall be solved in accordance with Article VIII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces, done in London on June 19, 1951.

**ARTICLE 10****Disputes**

Any disputes related to the interpretation and execution of this Agreement and its Annex shall be solved immediately by direct consultation between the Executive Bodies. If the Executive Bodies are not able to find a consensus, they will submit the dispute to the Parties.

**11. ČLEN****Končne določbe**

1. Ta sporazum sestavlja 11 členov. Sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim pogodbenika obvestita drug drugega o končanih postopkih, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma, v skladu z njuno notranjo zakonodajo.

2. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

3. Pogodbenik lahko sporazum odpove v pisni obliki. Ta odpoved bo začela veljati šest (6) mesecev po datumu njene vročitve drugemu pogodbeniku.

4. Ta sporazum se lahko spremeni na podlagi pisnega medsebojnega soglasja pogodbenikov in sprememba začne veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena.

5. Ob prenehanju tega sporazuma pogodbenika pripravita protokol o prenehanju veljavnosti, ki ureja medsebojno dogovorjene postopke za rešitev neizpolnjenih obveznosti, nastalih po tem sporazumu. Ta protokol o prenehanju veljavnosti velja nedoločen čas, razen če se pogodbenika ne dogovorita drugače.

6. Obveznosti in odgovornosti pogodbenikov, določene v 6. členu tega sporazuma, ostanejo veljavne tudi po prenehanju tega sporazuma, razen če se pogodbenika ne dogovorita drugače.

Sestavljeno v Pragi dne 24. 5. 2007 v dveh izvodih v slovenskem, češkem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleška različica.

Za Ministrstvo za obrambo  
Republike Slovenije

**Rolando Žel** l.r.

Za Ministrstvo za obrambo  
Češke republike

**Pavel Skála** l.r.

**ARTICLE 11****Final Provisions**

1. This Agreement consists of 11 Articles. It shall enter into force on the date of receipt of the latter note by which the Parties inform each other on accomplishment of the procedures necessary for this Agreement to enter into force, in accordance with their national legislation.

2. This Agreement is concluded for an undetermined period of time.

3. Either Party may denounce this Agreement in writing. This denunciation will enter into force six (6) months after the date of its delivery to the other Party.

4. This Agreement may be modified or amended upon mutual consent of the Parties in writing and the amendment will enter into force in accordance with Article 11 paragraph 1.

5. In case of termination of this Agreement, the Parties will prepare a Termination Protocol on mutually agreed procedures to satisfy uncompleted commitments arisen under this Agreement. This Termination Protocol shall remain in effect for an undetermined period of time, unless otherwise agreed by the Parties.

6. Obligations and liabilities of the Parties stated in Article 6 of this Agreement remain in force even after termination of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

Done in Prague on 24 May 2006, in duplicate, in the Slovenian, Czech and English languages, all the texts being equally authentic. In case of different interpretation, the English version will prevail.

For the Ministry of Defence  
of the Republic of Slovenia

**Rolando Žel** (s)

For the Ministry of Defence  
of the Czech Republic

**Pavel Skála** (s)

## PRILOGA

## ANNEX

## ZAGOTAVLJANJE IZDELKOV

## 1. NAMEN

Namen te priloge je opredeliti pravila za izmenjavo naštetih izdelkov med organoma za izvajanje.

## 2. IZDELKI, ZAGOTOVLJENI NA USTALJENI NAČIN

**Arhivski izvodi (redna izmenjava)**

Pogodbenik drugemu pogodbeniku samodejno zagotavlja arhivske izvode brezplačno.

GEOS za svoje ozemlje Sektorju za civilno obrambo zagotavlja zadnjo izdajo izdelkov (vključno s kartami obmejnih območij):

- topografska karta 1 : 50 000, vsak list po štiri izvode;
- topografska karta 1 : 100 000, vsak list po štiri izvode;
- karta skupnih operacij (Joint Operations Graphics) 1 : 250 000, kopenska različica, vsak list po štiri izvode;
- karta skupnih operacij (Joint Operations Graphics) 1 : 250 000, letalska različica, vsak list po štiri izvode;
- karta Češke republike 1 : 250 000, vsak list po en izvod;
- karta tranzitnega letenja (majhna višina) 1 : 250 000, vsak list po štiri izvode;
- karta letov na nizkih višinah Češke republike 1 : 500 000, štirje izvodi;
- karte vojaških vadišč, vsak list po štiri izvode;
- katalog geoprostorskega gradiva, en izvod;
- informacije o načrtih za izdelavo v Češki republici vsaj enkrat letno (npr. GEOSTAR), en izvod.

Sektor za civilno obrambo za svoje ozemlje GEOS-u zagotavlja zadnjo izdajo izdelkov (vključno s kartami obmejnih območij):

- Vojaška topografska karta RS 1 : 50 000, vsak list po štiri izvode;
- Vojaška topografska karta RS 1 : 100 000, vsak list po štiri izvode;
- Pregledna karta uprav za obrambo z izpostavami 1 : 250 000, en izvod;
- Katalog kartografskega gradiva Ministrstva za obrambo Republike Slovenije, en izvod;
- karta skupnih operacij (Joint Operations Graphics) 1 : 250 000, kopenska različica, vsak list po štiri izvode;
- karta skupnih operacij (Joint Operations Graphics) 1 : 250 000, letalska različica, vsak list po štiri izvode;
- karte vojaških vadišč, vsak list po štiri izvode;
- informacije o razpoložljivih kartah in načrtih za izdelavo na Ministrstvu za obrambo Republike Slovenije vsaj enkrat letno (npr. GEOSTAR), en izvod.

Če katera od naštetih kart ali gradivo ni na razpolago, ker še ni izdelano, bo zagotovljeno po njegovi izdelavi.

Izmenjava na ustaljeni način se opravi enkrat letno.

## 3. IZDELKI, ZAGOTOVLJENI NA ZAPROSILO

Izdelki, ki niso naštetih v 2. točki te priloge, ali dodatni izvodi izdelkov, naštetih v 2. točki te priloge, se lahko zagotovijo na zaprosilo, in sicer:

- vojaški izdelki za navigacijo in varnost letalskega prometa,
- karte in vojaški geografski podatki in dokumenti, potrebni za načrtovanje, pripravo in dejavnosti vojaških enot pogodbenikov,
- geodetski in geofizikalni podatki,
- publikacije,
- specifikacije in tehnični dokumenti k zaprosenim izdelkom.

## PROVIDING OF PRODUCTS

## 1. PURPOSE

The Purpose of this Annex is to define rules for the exchange of below listed Products between the Executive Bodies.

## 2. PRODUCTS PROVIDED ON ROUTINE BASIS

**Archival copies (regularly provided Products)**

Either Party will automatically provide archival copies of Products to the other one free of charge.

GEOS will provide the CDA with the latest edition of the following products from the area of own territory (including border sheets):

- Topographic map 1 : 50 000, 4 copies each;
- Topographic map 1 : 100 000, 4 copies each;
- Joint Operations Graphic 1 : 250 000 Ground, 4 copies each;
- Joint Operations Graphic 1 : 250 000 Air, 4 copies each;
- Map of the Czech Republic 1 : 250 000, 1 copy each;
- Transit Flying Chart (Low Level) 1 : 250 000, 4 copies each;
- Low Flying Chart CZE 1 : 500 000, 4 copy;
- Maps of military training areas, 4 copies each;
- Catalogue of Geo Products, 1 copy;
- Information on CZE production plans at least once a year (e.g. GEOSTAR), 1 copy.

CDA will provide GEOS with the latest editions of the following products from the area of own territory (including border sheets):

- Military topographic Map of the RS 1 : 50 000, 4 copies each;
- Military topographic Map of the RS 1 : 100 000, 4 copies each;
- General map of Slovenia at scale 1 : 250 000 with regional defence offices, 1 copy;
- MoD Topographic map & Aeronautical Chart Catalogue, 1 copy;
- Joint Operations Graphic Air 1 : 250 000, 4 copies each;
- Joint Operations Graphic Ground 1 : 250 000, 4 copies each;
- Maps of military training areas, 4 copies each;
- Information on available maps and production plans within the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia at least once a year (e.g. GEOSTAR), 1 copy.

In case that some of the above listed maps or products are not available, e.g. they have not been produced yet, they will be provided when produced.

The exchange on routine basis will be carried out once per year.

## 3. PRODUCTS PROVIDED UPON REQUEST

Products, not listed in Section 2 of this Annex or additional copies of products listed in Section 2 of this Annex, may be provided on request, namely:

- Military products for navigation and air traffic safety,
- Maps, charts and military geographic information and documentations necessary for planning, preparation and activities of military units of the Parties,
- Geodetic and geophysical data,
- Gazetteers,
- Specifications and technical documents to the required products.

**4. IZVODI DIGITALNIH GEOGRAFSKIH IZDELKOV**

Pogodbenika se sporazumeta, da drug drugemu zagotavljata digitalne geoprostorske podatke. Izmenjava poteka na podlagi pisnega zaprosila, pogodbenik pošiljatelj pa ima pravico odločiti o tem, ali bo zagotovil posamezen digitalni prostorski podatek.

Pogodbenika se sporazumeta, da lahko skenirata izdelke na papirju drugega pogodbenika. Pogodbenik prosilec mora za skeniranje zaprositi pisno in za to dobiti pisno odobritev drugega pogodbenika. Izdelki na papirju se smejo skenirati le za vojaške potrebe pogodbenika prosilca in se ne smejo uporabiti v komercialne namene.

**5. POŠILJANJE IZDELKOV**

Izdelki se pošiljajo na te naslove:

**A. Republika Slovenija**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije  
Direktorat za obrambne zadeve  
Sektor za civilno obrambo  
Vojkova cesta 55  
1000 Ljubljana  
Slovenija  
tel.: +386 1431 8011  
telefaks: +386 1431 8006  
e-naslov: sco@mors.si

**B. Češka republika**

Vojenský geografický a hydrometeorologický úřad  
Čs. odboje 676  
518 16 Dobruška  
Czech Republic  
Tel: +420 973 257 836  
Fax: +420 973 257 757  
Email: vghur@vghur.army.cz

**4. COPIES OF DIGITAL GEOGRAPHIC PRODUCTS**

The Parties agree to provide each other with digital geospatial information. Each exchange is subject to a written request and it is the providing Party's right to decide whether the particular digital geospatial information will be provided.

The Parties agree that their paper products can be scanned by the other Party. Each scanning is subject to a written request of the demanding Party and written approval of the providing Party. Paper products can be scanned only for military needs of demanding Party and must not be utilised for any commercial purpose.

**5. SHIPMENT OF PRODUCTS**

Following addresses will be used to deliver Products:

**A. The Republic of Slovenia**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije,  
Direktorat za obrambne zadeve,  
Sektor za civilno obrambo,  
Vojkova cesta 55,  
1000 Ljubljana,  
Slovenia  
Tel: +386 1431 8011  
Fax: +386 1431 8006  
Email: sco@mors.si

**B. The Czech Republic**

Vojenský geografický a hydrometeorologický úřad  
Čs. odboje 676  
518 16 Dobruška  
Czech Republic  
Tel: +420 973 257 836  
Fax: +420 973 257 757  
Email: vghur@vghur.army.cz

**3. člen**

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-39/2007

Ljubljana, dne 13. septembra 2007

EVA 2007-1811-0013

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l.r.  
Predsednik



**91. Uredba o ratifikaciji Protokola o načinu delovanja na meji med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško za sprostitev prometa in izboljšanje sodelovanja v boju proti carinskim goljufijam**

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O NAČINU DELOVANJA NA MEJI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO ZA SPROSTITEV PROMETA IN IZBOLJŠANJE SODELOVANJA V BOJU PROTI CARINSKIM GOLJUFIJAM****1. člen**

Ratificira se Protokol o načinu delovanja na meji med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško za sprostitev prometa in izboljšanje sodelovanja v boju proti carinskim goljufijam, podpisan v Zagrebu 13. februarja 2007.

**2. člen**

Protokol se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**P R O T O C O L****ON OPERATIONAL ARRANGEMENTS ON THE BORDER BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE REPUBLIC OF CROATIA FOR RELIEF OF TRAFFIC AND ENHANCED COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST CUSTOMS FRAUD**

The Customs Administration of the Republic of Slovenia and the Customs Directorate of the Republic of Croatia (hereafter the Parties)

based on Protocol No 5 to the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part, to take account of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Hungary, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union, which was signed on 21 December 2004 and entered into force on 1 October 2005, and

having regard to the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia regarding mutual assistance in customs matters, signed on 10 June 2005 on the Brioni Islands,

considering the commitments that the Parties assumed with the International Convention on the Harmonisation of Frontier Controls of Goods, concluded in Geneva on 21 October 1982, and

recognising the need for simplification and adjustment of the procedures determined for the execution of customs formalities and regulations valid on the territories of the Parties, and for the protection of the economic and financial interests of the two Parties,

have agreed as follows:

**P R O T O K O L****O NAČINU DELOVANJA NA MEJI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO ZA SPROSTITEV PROMETA IN IZBOLJŠANJE SODELOVANJA V BOJU PROTI CARINSKIM GOLJUFIJAM**

Carinska uprava Republike Slovenije in Carinska uprava Republike Hrvaške (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

na podlagi Protokola št. 5 k Stabilizacijsko-pridružitvenemu sporazumu med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Hrvaško na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Madžarske, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji, ki je bil podpisan 21. decembra 2004 in je začel veljati 1. oktobra 2005, in

ob upoštevanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, ki je bil podpisan 10. junija 2005 na Brionih,

ob upoštevanju obveznosti, ki sta jih pogodbenici prevzeli z Mednarodno konvencijo o usklajevanju mejnih kontrol blaga, sklenjeno v Ženevi 21. oktobra 1982, ter

ob upoštevanju, da je treba poenostaviti in uskladiti postopke, predvidene za izvajanje carinskih formalnosti in predpisov, ki veljajo na ozemlju pogodbenic, ter varovati ekonomske in finančne interese pogodbenic,

dogovorili:

**Article 1****Definitions of terms**

a) »Customs legislation« will mean laws and regulations enforced by the Customs Authorities concerning importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties, charges and other controls in respect of the movement of goods across national boundaries;

b) »Customs authority« will mean in the Republic of Slovenia, the Ministry of Finance – the Customs Administration of the Republic of Slovenia and in the Republic of Croatia, the Ministry of Finance – the Customs Directorate of the Republic of Croatia;

c) »International Convention« will mean the International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods, concluded at Geneva on 21 October 1982;

d) »Sensitive goods« will mean goods which require special supervision. The Parties will each for its own part specify them in the form of lists of goods;

e) »Applicant authority« will mean the customs authority which makes a request for assistance or which receives assistance;

f) »Requested authority« will mean the customs authority which receives a request for assistance or which renders such assistance.

**Article 2****Scope of the Protocol**

The Parties agree that this Protocol will be applied exclusively to the measures taken for relief of traffic and exchange of data in order to enhance cooperation in the fight against customs fraud.

All cooperation and assistance under this Protocol will be performed by the Parties in accordance with their relevant laws, rules, and other legal instruments. In addition, all cooperation and assistance under this Protocol by either Party will be performed within the competence and available resources of its customs authority.

The provisions of this Protocol will not affect the obligations of the Parties under any other international agreement or convention.

**Article 3****Liability for the authenticity of data**

The Parties will not assume any liability whatsoever for the authenticity of data specified in transport documents or acquired by means of electronic data exchange, in particular regarding data about the actual presence of goods on the vehicle. In case of misdeclared goods the Parties will apply sanctions in accordance with their national regulations.

**Article 4****Scope of the Cooperation**

The Parties will seek to cooperate in:

a) simplification and adjustment of the procedures in the respect of the movement of goods across border crossings between the Republic of Slovenia and the Republic of Croatia ensuring the compliance with customs legislation;

b) establishing and maintaining channels of communication between the customs authorities to facilitate the secure and rapid exchange of information;

**1. člen****Opredeleitev pojmov**

a) »Carinska zakonodaja« pomeni zakone in predpise, ki jih carinski organi izvajajo pri uvozu, izvozu in tranzitu blaga in se nanašajo na carinske in druge dajatve ter na druge ukrepe nadzora pri pretoku blaga čez državne meje.

b) »Carinski organ« pomeni v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance – Carinsko upravo Republike Slovenije in v Republiki Hrvaški Ministrstvo za finance – Carinsko upravo Republike Hrvaške.

c) »Mednarodna konvencija« pomeni Mednarodno konvencijo o usklajevanju mejnih kontrol blaga, ki je bila sklenjena v Ženevi 21. oktobra 1982.

d) »Občutljivo blago« pomeni blago, nad katerim je potreben poseben nadzor. Pogodbenici ga določita vsaka zase v obliki seznamov blaga.

e) »Organ prosilec« pomeni carinski organ, ki zaprosi za pomoč ali jo prejme.

f) »Zaprošeni organ« pomeni carinski organ, ki prejme zaprosilo za pomoč ali jo da.

**2. člen****Področje uporabe protokola**

Pogodbenici soglašata, da se protokol nanaša izključno na ukrepe za sprostitev prometa in izmenjavo informacij zaradi izboljšanja sodelovanja v boju proti carinskim goljufijam.

Po tem protokolu pogodbenici sodelujeta in si pomagata v skladu z ustreznimi zakoni, pravili in drugimi pravnimi instrumenti. Poleg tega bosta sodelovanje in pomoč pogodbenic po tem protokolu potekala v skladu s pristojnostmi in razpoložljivimi sredstvi njunih carinskih organov.

Določbe tega protokola ne vplivajo na obveznosti, ki jih imata pogodbenici na podlagi mednarodnih sporazumov ali konvencij.

**3. člen****Odgovornost za verodostojnost podatkov**

Pogodbenici ne prevzemata nikakršne odgovornosti glede verodostojnosti podatkov, ki so navedeni na dokumentih o prevozu ali pridobljeni z elektronsko izmenjavo podatkov, zlasti glede podatkov o dejanski prisotnosti blaga na vozilu. V primeru napačno deklariranega blaga pogodbenici izvajata sankcije v skladu s svojimi notranjimi predpisi.

**4. člen****Obseg sodelovanja**

Pogodbenici bosta sodelovali pri:

a) poenostavitvi in prilagoditvi postopkov v zvezi s pretokom blaga čez mejne prehode med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško skladno s carinsko zakonodajo;

b) vzpostavitvi in vzdrževanju komunikacijskih poti med carinskimi organi, da se omogoči varna in hitra izmenjava informacij;



c) facilitating effective coordination between the customs authorities;

d) establishing and maintaining working methods which will prevent breach of customs legislation on the border crossings between the Republic of Slovenia and the Republic of Croatia;

e) electronic data exchange;

f) exchange of information regarding border crossings of empty vehicles;

g) exchange of data regarding the transport of sensitive types of goods;

h) data exchange with a view to prevent breaches of regulations and in order to complete customs proceedings;

i) exchange of information regarding transfer of goods of considerable value in passenger traffic;

j) elimination of bottlenecks at border crossing points between the Republic of Slovenia and the Republic of Croatia.

#### Article 5

##### The exchange of data by means of certifying CMR consignment notes or other relevant commercial documents

In order to ensure that goods are identically declared upon leaving the first country and on entering the second country, the Parties undertake to endorse CMR consignment notes or commercial documents on the exit of goods from their country. The customs authorities of the country of exit are obliged to compare the details in the customs documents endorsed on exit with the details in CMR consignment notes or other commercial documents. The data in the customs documents must be reconciled with the details in CMR consignment notes before they are endorsed. The procedure of endorsement will be carried out in accordance with the agreement of both Parties.

#### Article 6

##### Electronic data exchange

The Parties will transmit the data by means of safe Internet connection. The customs authority of the country of exit will send data regarding exiting goods electronically. After the goods have been declared in the country of entry, the customs authority of this country will return the message containing confirmation of the entry of goods and information regarding goods declared on entering the country.

#### Article 7

##### Exchange of data regarding the border crossings of empty vehicles

Data regarding the border crossings of empty vehicles will be communicated electronically.

#### Article 8

##### The use of a control document

In order to accelerate border crossing of goods and to improve customs controls, a control document may be introduced at individual border crossing points. Its aim is to enable the monitoring of all activities of individual subjects involved in the procedure from confirming the exit in the country of exit to releasing goods in the relevant procedure in the country of entry. A system of computer read magnetic cards may also be used as a control document.

c) pospeševanju učinkovitega usklajevanja med carinskimi organi;

d) vzpostavitvi načina dela, ki bo preprečeval kršenje carinske zakonodaje na mejnih prehodih med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško;

e) elektronski izmenjavi podatkov;

f) izmenjavi informacij o prehodih praznih vozil čez mejo;

g) izmenjavi podatkov o prevozu občutljivih vrst blaga;

h) izmenjavi podatkov zaradi preprečevanja kršenja predpisov in zaključevanja carinskih postopkov;

i) izmenjavi informacij o prenosu blaga večje vrednosti v potniškem prometu;

j) odpravljanju zastojev na mejnih prehodih med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško.

#### 5. člen

##### Izmenjava podatkov s pomočjo potrjevanja tovornih listov CMR ali drugih ustreznih komercialnih dokumentov

Za zagotovitev enakega prijavljanja blaga ob izstopu blaga iz prve države in pri vstopu blaga v drugo državo se pogodbenici zavežeta, da bosta potrjevali tovarne liste CMR ali komercialne dokumente pri izstopu blaga iz svoje države. Carinski organi države izstopa morajo podatke s carinskih dokumentov, potrjenih ob izstopu, primerjati s podatki s tovornih listov CMR ali drugih komercialnih dokumentov. Podatki na carinskih dokumentih morajo biti pred potrditvijo usklajeni s podatki na tovornih listih CMR. Potrjevanje se izvaja v skladu z dogovorom pogodbenic.

#### 6. člen

##### Elektronska izmenjava podatkov

Pogodbenici izmenjavata podatke prek varne internetne povezave. Carinski organ države izstopa pošlje po elektronski poti podatke o blagu, ki izstopa. Po opravljeni prijavi blaga v državi vstopa carinski organ države vstopa vrne sporočilo o potrditvi vstopa skupaj s podatki o blagu, ki je bilo prijavljeno ob vstopu v državo.

#### 7. člen

##### Izmenjava podatkov o prehodih praznih vozil čez mejo

Podatki o prehodih praznih vozil čez mejo se sporočajo elektronsko.

#### 8. člen

##### Uporaba kontrolne listine

Za pospešitev prestopa blaga čez mejo in boljši carinski nadzor se lahko na posameznih mejnih prehodih uvede kontrolna listina. Omogoča spremljanje vseh dejavnosti posameznega udeleženca v postopku od potrditve izstopa v državi izstopa do prepustitve blaga v ustrezen postopek v državi vstopa. Kot kontrolna listina se lahko uporabljajo tudi računalniško podprte magnetne kartice.

**Article 9****Notification of sensitive goods**

The Parties will exchange the information regarding the exit of sensitive goods in a manner that will be agreed by the heads of the customs offices on each side of the border crossing, with due regard to capacities and available facilities. Depending on the computer system of each Party this information shall be transmitted in such a way that a four-digit code for goods is entered in the first four-digit subdivision under the heading »nature of goods«. The red stamp with the inscription »SENSITIVE GOODS« will be affixed on CMR consignment notes. The letters must be 1 cm high.

**Article 10****Data exchange on request**

When a Party wishes to check the actual exit of goods at a designated border crossing, it will forward a request for confirmation of the exit of goods to the customs service at the border-crossing point of entry by using the special form. The customs authorities in the country of entry will confirm the entry of goods by returning an authenticated copy of the entry document, an authenticated computer print-out or other relevant document which guarantees the identity of the goods subject to checks.

**Article 11****Exchange of information regarding transfer of goods of considerable value in passenger traffic**

Information regarding exit of goods of considerable value as well as any information regarding breaches of customs legislation in passenger traffic will be exchanged. Data regarding transfer of goods will be exchanged over the phone and/or by faxed messages. The technical details and the manner in which the information is exchanged will be agreed by the heads of border crossings with regard to the infrastructure of each border crossing. A Mixed Working Group responsible for the implementation of this Protocol will determine nature of goods and amounts that represent goods of considerable value.

**Article 12****Elimination of bottlenecks at border crossing points**

The Parties will take all possible measures to eliminate the bottlenecks at border crossing points, so that there are no solid queues between the check point of exit and the check point of entry of the Parties, such as would impede the expeditious movements of vehicles from one country to another. The Parties will coordinate activities to relieve congestion, when such occasion occurs, through the heads of the customs offices with due regard to the facilities and the characteristics of each border crossing point, and will appoint staff that will be in direct contact.

The Parties undertake to ensure good organisation of work and the continuous presence of the necessary staff at border crossing points in order to reduce waiting times for vehicles.

**9. člen****Obveščanje o občutljivem blagu**

Pogodbenici si informacije o izstopu občutljivega blaga sporočata na način, o katerem se dogovorita vodji carinskih izpostav na obeh straneh mejnega prehoda glede na zmožnosti in razpoložljivo infrastrukturo prehoda. Odvisno od računalniškega sistema pogodbenic se te informacije pošljejo tako, da se v prvo štirimestno podpolje »vrsta blaga« vpiše štirimestna koda blaga. Na tovarnih listih CMR pa se odtisne žig rdeče barve z besedilom »OBČUTLJIVO BLAGO«. Črke morajo biti velike 1 cm.

**10. člen****Izmenjava podatkov na zahtevo**

Kadar pogodbenica želi preveriti dejanski izstop blaga na določenem mejnem prehodu, pošlje carinski službi na mejnem prehodu vstopa zahtevo za potrditev izstopa blaga na posebnem obrazcu. Carinski organi v državi vstopa potrdijo vstop blaga tako, da vrnejo overjeno kopijo vstopnega dokumenta, overjen računalniški izpis ali drug ustrezen dokument, ki zagotavlja istovetnost blaga, ki se preverja.

**11. člen****Izmenjava informacij o prenosu blaga večje vrednosti v potniškem prometu**

Izmenjavajo se informacije o izstopu blaga večje vrednosti in vse informacije v zvezi s kršitvami carinske zakonodaje v potniškem prometu. Podatki o prenosu blaga se izmenjajo po telefonu in/ali telefaksu. O tehničnih podrobnostih in načinu izmenjave teh informacij se dogovorita vodji mejnih prehodov glede na infrastrukturo posameznega mejnega prehoda. Mešana delovna skupina, ki skrbi za izvajanje tega protokola, določi vrste blaga in zneske, ki pomenijo blago večje vrednosti.

**12. člen****Odpravljanje zastojev na mejnih prehodih**

Pogodbenici bosta storili vse potrebno za odpravljanje zastojev na mejnih prehodih tako, da v prostoru med izstopno in vstopno kontrolno točko pogodbenic ne bo nastajala strnjena kolona, ki bi preprečevala hiter prehod vozil iz ene države v drugo. Pogodbenici bosta prek vodij carinskih izpostav glede na infrastrukturo in značilnosti posameznih mejnih prehodov usklajevali aktivnosti za odpravo nastalih zastojev in imenovali osebe, ki bodo med seboj v neposrednih stikih.

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta zagotovili dobro organizacijo dela in stalno prisotnost potrebnega osebja na mejnih prehodih tako, da bo čakalna doba vozil čim krajša.

**Article 13****Mixed Working Group**

A Mixed Working Group will be established consisting of representatives of the Parties which will meet at least once a year or more frequently, if required.

The Mixed Working Group will:

(a) see to the proper implementation of this Protocol;  
(b) examine all issues arising from its application;  
(c) take measures necessary for customs cooperation and recommend measures aimed at attaining the objectives of this Protocol;

(d) exchange views on all points of common interest regarding customs cooperation;

(e) determine and, if necessary, change the procedure of certifying CMR consignment notes, lists of sensitive goods, the contents of the form for data exchange on the basis of a received request, notification of the presentation of uncertified consignment notes, and the form with details about types of data to be exchanged.

The heads of working groups will be responsible for solving problems and will contact each other as soon as one of the Parties is faced with a problem or the need to harmonize the implementation of the Protocol.

**Article 14****The exchange of stamps**

The Parties will exchange the imprints of stamps used for the application of the agreed procedures. If several stamps are used for the same endorsement, they must be consecutively numbered and their imprints exchanged.

**Article 15****Additional measures**

The Parties may take additional organisational and technical measures necessary for the implementation of this Protocol considering the specific infrastructure of each border crossing point.

**Article 16****Costs**

The Parties will waive all claims for reimbursement of costs incurred by the execution of this Protocol. If expenses of a substantial or extraordinary nature are, or will be, required to execute a request, the Parties will consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as on the manner in which the costs will be borne.

**Article 17****Implementation of the Protocol**

The Parties agree that the proposed procedure regarding data exchange will be progressively introduced at all inland border crossing points between the Republic of Slovenia and the Republic of Croatia. The procedure will be primarily introduced at the border crossing point Obrežje–Bregana. After this Protocol has been applied for three months, the Parties will consult on the possibility of its introduction at other border crossing points.

**13. člen****Mešana delovna skupina**

Ustanovi se mešana delovna skupina, ki jo sestavljajo predstavniki pogodbenic in se sestaja vsaj enkrat letno, po potrebi pa tudi pogosteje.

Mešana delovna skupina:

a) skrbi za pravilno izvajanje tega protokola;  
b) preučuje vsa vprašanja, ki izhajajo iz njegove uporabe;  
c) sprejema potrebne ukrepe za carinsko sodelovanje in predlaga ukrepe za doseganje ciljev tega protokola;

d) izmenjava mnenja o vseh zadevah skupnega interesa glede carinskega sodelovanja;

e) določa in po potrebi spreminja postopek potrjevanja tovornih listov CMR, sezname občutljivega blaga, vsebino obrazca za izmenjavo podatkov na zahtevo in obvestila o predložitvi nepotrjenih tovornih listov ter obrazca s podrobnostmi o vrstah podatkov, ki se bodo izmenjali.

Vodji delovnih skupin sta odgovorna za reševanje težav in vzpostavita stik takoj, ko se v posamezni pogodbenici pojavi težava oziroma potreba po usklajevanju pri izvajanju protokola.

**14. člen****Izmenjava žigov**

Pogodbenici si izmenjata odtise žigov, ki se uporabljajo pri izvajanju dogovorjenih postopkov. Če se za isto potrditev uporablja več žigov, morajo biti žigi zaporedno oštevilčeni, njihovi odtisi pa izmenjani.

**15. člen****Dodatni ukrepi**

Pogodbenici lahko sprejmeta dodatne organizacijske in tehnične ukrepe, potrebne za izvajanje tega protokola glede na posebno infrastrukturo posameznega mejnega prehoda.

**16. člen****Stroški**

Pogodbenici se odpovesta vsem zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri izvajanju tega protokola. Če so ali bodo za izpolnitev zaprosila potrebni večji ali izredni stroški, se pogodbenici posvetujeta o pogojih, pod katerimi se zaprosilo izpolni, ter o načinu kritja stroškov.

**17. člen****Izvajanje protokola**

Pogodbenici soglašata, da se predlagani postopek izmenjave podatkov uvaja postopno na vseh kopenskih mejnih prehodih med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško. Postopek se najprej uvede na mejnem prehodu Obrežje–Bregana. Po treh mesecih izvajanja tega protokola bosta pogodbenici preučili možnost uporabe tega protokola še na drugih mejnih prehodih.

**Article 18****Entry into force and termination**

This Protocol will enter into force on the day of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other of the completion of the internal procedures necessary for its entry into force, however it will apply provisionally from the date of its signing.

This Protocol may be amended on the basis of mutual agreement of both Parties. Amendments must be in written form. Amendments will enter into force in accordance with the procedure determined in paragraph 1 of this Article.

Each Party may terminate this Protocol at any time in writing. The termination will take effect three months following the date of receipt of such notification. Ongoing procedures at the time of the termination will nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Protocol.

Signed in Zagreb on 13<sup>th</sup> February, 2007 in two original copies in English.

For the Customs  
Administration of the  
Republic of Slovenia  
**Franc Košir** (s)  
Director General

For the Customs Directorate  
of the Republic of Croatia  
**Mladen Barišić** (s)  
Director General

Za Carinsko upravo  
Republike Slovenije  
**Franc Košir** l.r.  
generalni direktor

Za Carinsko upravo  
Republike Hrvatske  
**Mladen Barišić** l.r.  
generalni direktor

**18. člen****Začetek in prenehanje veljavnosti**

Ta protokol začne veljati na dan prejema zadnjega od pisnih uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita o končanju notranjepisnih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti, začasno pa se uporablja od dneva podpisa.

Ta protokol se lahko spremeni na podlagi dogovora pogodbenic. Spremembe morajo biti pisne. Veljati začnejo v skladu s postopkom iz prvega odstavka tega člena.

Ta protokol lahko vsaka pogodbenica kadar koli pisno odpove. Odpoved začne veljati tri mesece od dneva prejema takega obvestila. Postopki, ki bodo ob prenehanju še potekali, se vseeno zaključijo v skladu z določbami tega protokola.

Podpisano v Zagrebu 13. februarja 2007 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

**3. člen**

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-38/2007  
Ljubljana, dne 23. avgusta 2007  
EVA 2007-1811-0023

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l.r.  
Predsednik

**Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb**

- 92. Obvestilo o začetku veljavnosti Dogovora med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost in Zveznim ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo, okolje in upravljanje voda Republike Avstrije o sodelovanju pri varstvu pred sevanji in krepitvi medsebojne izmenjave podatkov iz merilnega sistema aerosolov**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 17. julija 2006 začel veljati Dogovor med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost in Zveznim ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo, okolje in upravljanje voda Republike Avstrije o sodelovanju pri varstvu pred sevanji in krepitvi medsebojne izmenjave podatkov iz merilnega sistema aerosolov, sklenjen na Dunaju 7. julija 2005 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 73/06).

Ljubljana, dne 3. avgusta 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

- 93. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o spremembah Konvencije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. avgusta 2007 začel veljati Protokol med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o spremembah Konvencije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 1. oktobra 1997, in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 129/06).

Ljubljana, dne 3. avgusta 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

- 94. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o vzajemnem zastopanju s strani diplomatsko-konzularnih predstavništev pri obdelavi vizumov in dovoljenj za prebivanje**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. avgusta 2007 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o vzajemnem zastopanju s strani diplomatsko-konzularnih predstavništev pri obdelavi vizumov in dovoljenj za prebivanje, podpisan v Ljubljani 4. aprila 2007, in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 58/07).

Ljubljana, dne 6. avgusta 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

- 95. Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko in Republiko Avstrijo o poglobitvi čezmejnega sodelovanja predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije in Skupne izjave Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Kraljevine Španije, Francoske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske in Republike Avstrije k pogodbi z dne 27. 5. 2005 o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 8. avgusta 2007 začela za Republiko Slovenijo veljati Pogodba med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko in Republiko Avstrijo o poglobitvi čezmejnega sodelovanja predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije in Skupne izjave Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Kraljevine Španije, Francoske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske in Republike Avstrije k pogodbi z dne 27. 5. 2005 o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije, podpisana 27. maja 2005 v Prümu in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/07).

Ljubljana, dne 8. avgusta 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**96. Obvestilo o začetku veljavnosti  
Administrativnega sporazuma o izvajanju  
sporazuma o socialnem zavarovanju med  
Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. aprila 2001 začel veljati Administrativni sporazum o izvajanju sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo, podpisan v Ljubljani 13. julija 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 21/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 80/00).

Ljubljana, dne 14. avgusta 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**98. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma  
med Vlado Republike Slovenije in Vlado  
Slovaške republike o sodelovanju  
v kombiniranem prevozu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. maja 2000 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju v kombiniranem prevozu, podpisan v Ljubljani 9. februarja 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 26/00).

Ljubljana, dne 14. avgusta 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**97. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma  
med Vlado Republike Slovenije in Vlado  
Ukrajine o zračnem prometu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 14. junija 2001 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ukrajine o zračnem prometu, podpisan v Ljubljani 30. marca 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 13/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 46/01).

Ljubljana, dne 14. avgusta 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**99. Obvestilo o začetku veljavnosti  
Dvostranskega sporazuma o plačilu  
dolžniških obveznosti iz deleža zunanjega  
dolga nizozemskim upnikom, ki ga je  
Republika Slovenija prevzela kot ena od držav  
naslednic nekdanje Socialistične federativne  
republike Jugoslavije – SFRJ, nizozemskim  
upnikom**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 18. aprila 2000 začel veljati Dvostranski sporazum o plačilu dolžniških obveznosti iz deleža zunanjega dolga nizozemskim upnikom, ki ga je Republika Slovenija prevzela kot ena od držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije – SFRJ, nizozemskim upnikom, podpisan v Ljubljani 19. februarja 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 22/00).

Ljubljana, dne 14. avgusta 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije



**100. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma o sodelovanju pri varstvu rastlin med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. maja 2004 nehal veljati Sporazum o sodelovanju pri varstvu rastlin med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske, podpisan v Ljubljani 21. marca 1994 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/95 (Uradni list Republike Slovenije, št. 42/95).

Ljubljana, dne 14. avgusta 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**102. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo Helenske republike o sodelovanju v kmetijstvu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 3. februarja 2003 začel veljati Sporazum med Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo Helenske republike o sodelovanju v kmetijstvu, podpisan v Ljubljani 30. novembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 67/02).

Ljubljana, dne 14. avgusta 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

---

**101. Obvestilo o začetku veljavnosti Kulturnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Hašemitskega kraljestva Jordanije**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 27. maja 2002 začel veljati Kulturni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Hašemitskega kraljestva Jordanije, podpisan v Ljubljani 10. novembra 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 20/02).

Ljubljana, dne 14. avgusta 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

---

**103. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o rednem zračnem prometu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 31. januarja 2003 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o rednem zračnem prometu, podpisan v Ljubljani 30. novembra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 57/02).

Ljubljana, dne 14. avgusta 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**104. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. julija 2002 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju, podpisan v Celovcu 5. julija 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 13/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 47/02).

Ljubljana, dne 14. avgusta 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**106. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrom Bosne in Hercegovine o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrom Bosne in Hercegovine o sprejemu oseb, katerih bivanje je nezakonito**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. septembra 2007 začel za Republiko Slovenijo veljati Protokol med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrom Bosne in Hercegovine o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrom Bosne in Hercegovine o sprejemu oseb, katerih bivanje je nezakonito, podpisan 25. septembra 2006 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/07).

Ljubljana, dne 3. septembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**105. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrom Bosne in Hercegovine o sprejemu oseb, katerih bivanje je nezakonito**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. septembra 2007 začel za Republiko Slovenijo veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrom Bosne in Hercegovine o sprejemu oseb, katerih bivanje je nezakonito, podpisan 25. septembra 2006 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/07).

Ljubljana, dne 3. septembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**107. Obvestilo o prenehanju veljavnosti šestega in sedmega odstavka 2. člena Uredbe o ukrepih proti Liberiji**

Na podlagi tretjega odstavka 3. člena Zakona o omejevalnih ukrepih, ki jih Republika Slovenija uvede ali izvaja skladno s pravnimi akti in odločitvami, sprejetimi v okviru mednarodnih organizacij (Uradni list RS, št. 127/06), Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da sta 27. aprila 2007 prenehala veljati šesti in sedmi odstavek 2. člena Uredbe o ukrepih proti Liberiji (Uradni list RS, št. 11/03 in 8/04).

Ljubljana, dne 7. septembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**108. Obvestilo o začetku veljavnosti Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Avtoceste VIII)**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 31. maja 2007 začela veljati Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Avtoceste VIII), sklenjena v Ljubljani 19. decembra 2006 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 37/07).

Ljubljana, dne 11. septembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**110. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o pomorskem prometu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 25. februarja 2004 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o pomorskem prometu, podpisan v Ljubljani 30. januarja 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 2/04).

Ljubljana, dne 17. septembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

---

**109. Obvestilo o začetku veljavnosti Spremembe št. 1 Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o mednarodne cestnem prevozu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 5. maja 2004 začela veljati Sprememba št. 1 Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o mednarodne cestnem prevozu, podpisana v Bratislavi 14. oktobra 2003 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 48/04).

Ljubljana, dne 17. septembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

---

**111. Obvestilo o začetku veljavnosti Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Svetom Evrope o statusu Informacijskega urada Sveta Evrope v Republiki Sloveniji**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 6. septembra 2007 začel za Republiko Slovenijo veljati Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Svetom Evrope o statusu Informacijskega urada Sveta Evrope v Republiki Sloveniji, podpisan v Strasbourgu 13. aprila 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 68/07).

Ljubljana, dne 17. septembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**112. Obvestilo o začetku veljavnosti Okvirnega sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in med Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 13. januarja 2005 začel veljati Okvirni sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in med Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije, podpisan v Ljubljani 25. marca 1993 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 20/93 (Uradni list Republike Slovenije, št. 67/93).

Ljubljana, dne 21. septembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**113. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju v mednarodnem kombiniranem prevozu**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. julija 2005 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju v mednarodnem kombiniranem prevozu, podpisan v Bruslju dne 24. aprila 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/04).

Ljubljana, dne 21. septembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**114. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o sodelovanju pri kartografiji in geodeziji ter izmenjavi kartografskih gradiv med Sektorjem za civilno obrambo Ministrstva za obrambo Republike Slovenije in Obrambno vojaško geodetsko agencijo (MIL SVY) Združenega kraljestva**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 23. junija 2004 začel veljati Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o sodelovanju pri kartografiji in geodeziji ter izmenjavi kartografskih gradiv med Sektorjem za civilno obrambo Ministrstva za obrambo Republike Slovenije in Obrambno vojaško geodetsko agencijo (MIL SVY) Združenega kraljestva, podpisan v Ljubljani 14. marca 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 23/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 84/00).

Ljubljana, dne 21. septembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**POPRAVKI**

**115. Popravek Obvestila o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju v kombiniranem prevozu**

**Popravek**

V Obvestilu o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju v kombiniranem prevozu, ki je bil objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 2/04), se pravilni datum veljavnosti glasi 28. november 2003.

Ljubljana, dne 21. septembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

90.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Češke republike o sodelovanju na področju vojaške kartografije	1081	101.	Obvestilo o začetku veljavnosti Kulturnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Hašemitskega kraljestva Jordanije	1095
91.	Uredba o ratifikaciji Protokola o načinu delovanja na meji med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško za sprostitev prometa in izboljšanje sodelovanja v boju proti carinskim goljufijam	1087	102.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo Helenske republike o sodelovanju v kmetijstvu	1095
	<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>		103.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o rednem zračnem prometu	1095
92.	Obvestilo o začetku veljavnosti Dogovora med Upravo Republike Slovenije za jedrsko varnost in Zveznim ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo, okolje in upravljanje voda Republike Avstrije o sodelovanju pri varstvu pred sevanji in krepitvi medsebojne izmenjave podatkov iz merilnega sistema aerosolov	1093	104.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o spremembi Sporazuma o planinskem turističnem prometu na mejnem območju	1096
93.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o spremembah Konvencije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje	1093	105.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sprejemu oseb, katerih bivanje je nezakonito	1096
94.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o vzajemnem zastopanju s strani diplomatsko-konzularnih predstavništev pri obdelavi vizumov in dovoljenj za prebivanje	1093	106.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sprejemu oseb, katerih bivanje je nezakonito	1096
95.	Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe med Kraljevino Belgijo, Zvezno republiko Nemčijo, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko in Republiko Avstrijo o poglobitvi čezmejnega sodelovanja predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije in Skupne izjave Kraljevine Belgije, Zvezne republike Nemčije, Kraljevine Španije, Francoske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske in Republike Avstrije k pogodbi z dne 27. 5. 2005 o poglobitvi čezmejnega sodelovanja, predvsem pri zatiranju terorizma, čezmejne kriminalitete in nezakonite migracije	1093	107.	Obvestilo o prenehanju veljavnosti šestega in sedmega odstavka 2. člena Uredbe o ukrepih proti Liberiji	1096
96.	Obvestilo o začetku veljavnosti Administrativnega sporazuma o izvajanju sporazuma o socialnem zavarovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo	1094	108.	Obvestilo o začetku veljavnosti Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Avtoceste VIII)	1097
97.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ukrajine o zračnem prometu	1094	109.	Obvestilo o začetku veljavnosti Spremembe št. 1 Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o mednarodne cestnem prevozu	1097
98.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju v kombiniranem prevozu	1094	110.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o pomorskem prometu	1097
99.	Obvestilo o začetku veljavnosti Dvostranskega sporazuma o plačilu dolžniških obveznosti iz deleža zunanjega dolga nizozemskim upnikom, ki ga je Republika Slovenija prevzela kot ena od držav naslednic nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije – SFRJ, nizozemskim upnikom	1094	111.	Obvestilo o začetku veljavnosti Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Svetom Evrope o statusu Informacijskega urada Sveta Evrope v Republiki Sloveniji	1097
100.	Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma o sodelovanju pri varstvu rastlin med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske	1095	112.	Obvestilo o začetku veljavnosti Okvirnega sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in med Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije	1098
			113.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju v mednarodnem kombiniranem prevozu	1098
			114.	Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o sodelovanju pri kartografiji in geodeziji ter izmenjavi kartografskih gradiv med Sektorjem za civilno obrambo Ministrstva za obrambo Republike Slovenije in Obrambno vojaško geodetsko agencijo (MIL SVY) Združenega kraljestva	1098
				<b>POPRAVKI</b>	
			115.	Popravek Obvestila o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o sodelovanju v kombiniranem prevozu	1098

**priporočamo**dr. Peter Schlechtriem  
dr. Damjan Možina

# PRAVO MEDNARODNE PRODAJE

## Konvencija Združenih narodov o mednarodni prodaji blaga

Prodajno pravo Združenih narodov trenutno velja že v 63 državah sveta. Njegove osrednje rešitve so že postale splošna pravila obligacijskega prava o kršitvah pogodb in pravnih sredstvih. To je med drugim zapisal avtor knjige, dr. Možina, ki je delo prevedel in ga prilagodil slovenskemu pravnemu prostoru, pa se v uvodu zaveza za širjenje mednarodnega civilnopravnega poenotenja, tudi v našem prostoru.

Knjiga je izšla s sofinanciranjem Javne agencije za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije. Pomemben del njene vsebine so primeri uporabe konvencije v sodni in arbitrarni praksi, na koncu knjige pa je dodano tudi besedilo konvencije, in sicer najprej v angleškem jeziku in za njim v slovenskem prevodu.

Navedene so tudi države podpisnice tega dokumenta.



ZALOŽBA  
**Uradni list**  
Republike Slovenije

- 261614    **11.935** SIT (49,80 EUR)

Slovenska ul. 9, 1000 Ljubljana  
Spletna trgovina: [www.uradni-list.si](http://www.uradni-list.si)  
Naročite po faksu: 01/425 14 18

# N A R O Č I L N I C A

**S tem nepreklicno naročam****• Pravo mednarodne prodaje**

- 261614 broširana izdaja    **11.935** SIT (49,80 EUR)

Štev. izvodov \_\_\_\_\_

Podjetje \_\_\_\_\_

Oddelek \_\_\_\_\_

Ime in priimek \_\_\_\_\_

Davčna št. \_\_\_\_\_

Davčni zavezanec

DA

NE

Ulica in številka \_\_\_\_\_

Kraj \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_

Podpis in žig \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_

ISSN 1318-0932



9 771318 093015

Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – direktor dr. Janez Pogorelec • Založnik Uradni list Republike Slovenije d.o.o. – direktor dr. Damjan Žugelj • Priprava Uradni list Republike Slovenije d.o.o. • Tisk Tiskarna SET, d.d., Vevče • Internet: [uradni-list.si](http://uradni-list.si) – e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)